

客家話的差比句及相關問題

江敏華/*CHIANG Min-hua*

中央研究院

mhchiang@sinica.edu.tw

摘要

本文探討客家話的差比句，考察範圍包括台灣客家話田調語料、方言材料，以及客語早期傳教士文獻。客語差比句的共同表現為漢語史上的兩種語序類型並存，其差異則表現為「過字式」的謂語類型，以及比較標記的詞形。本文主要討論問題有三：1. 客家話的固有句式為何？2. 雙重標記句式的產生原因。3. 程度比較標記「過」的語意演變。

關鍵字

客語 – 方言語法 – 差比句 – 語序 – 程度副詞

Abstract

This article explores the comparison of inequality in Hakka, the investigation of which includes data collected from fieldwork in Taiwan, dialectal materials, and early Hakka missionary documents. What is in common in the comparison of inequality in Hakka is the coexistence of two word orders, while the diversities are represented in the predicates occurred in the ‘exceed’ type of comparative, and the lexical forms of comparative degree marker. Three issues are discussed in this article: (i) the type of comparative indigenous to Hakka; (ii) the causes of double comparative marker; (iii) the semantic evolutions of the comparative degree marker ‘GUO’.

Keywords

Hakka – Sinitic dialectal grammar – comparison of inequality – word order – degree adverbs

Résumé

Cet article examine la comparaison d'inégalité en hakka, en étudiant des données rassemblées lors du travail sur le terrain à Taïwan, des matériaux dialectaux et des documents de premiers missionnaires hakka. Le trait commun dans la comparaison d'inégalité en hakka est la coexistence de deux ordres des mots, alors que la diversité s'exprime dans les prédicats apparaissant dans le comparatif de type «dépasser» (GUO), et dans les formes lexicales du marqueur de comparaison. Trois questions sont abordées: (i) le type de comparatif intrinsèque au hakka; (ii) les causes du marqueur de comparaison double; (iii) les évolutions sémantiques du marqueur de degré de comparaison GUO.

Mots-clés

hakka – grammaire dialectal – comparaison d'inégalité – ordre des mots – adverbess de degré

1 前言

差比句是語言類型學及語序類型學中相當重視的語法範疇之一，漢語的差比句由於在歷史上曾經經歷語序及比較標記的重大變遷，在漢語語法史的研究中也是熱門議題之一，見太田辰夫（1958）、Peyraube（1989）、黃曉惠（1992）、趙金銘（2002）、張頴（2004a、2004b、2005）、魏培泉（2007）等。至於漢語方言中的差比句，近年來也逐漸受到重視，然而相關的描寫總是散見於各單點方言的調查報告或語法研究中，缺乏系統性的描述，李藍（2003）首度作較全面性的比較，並歸納現代漢語方言中的差比句為八種語序類型。袁海霞（2013）亦有專書討論。此外，Chappell（2015）從語言區域的觀點探討漢語差比句的結構類型及地理分布，Chappell & Peyraube（2015）則同時從共時與歷時的差異探討漢語差比句的類型和演變，將差比句的研究又向前推進了一大步。

客家話的差比句研究，黃婷婷（2009）、石佩璇&李煒（2014）、遠藤雅裕（2015）曾經有專文討論，然而均為針對單一客家方言或文本的差比句作描寫與討論，尚未有全面性的比較，其中所述現象也與臺灣客家話所見者不盡相同。因此，本文將由臺灣客家話的差比句出發，除全面描述臺灣各主要客家話的差比句形式外，也將比較目前所見各地客家話的差比句，並討論幾個從方言比較中發現的句式演變、比較標記及語言接觸等問題。

本文討論的臺灣客家話，包含臺灣北部四縣、海陸、東勢¹及南部四縣客語，語料來源包括作者實地的田野調查，²以及來自客語文獻語料的證據。³其他各地客家話則廣泛收羅散見於各方言調查報告及語法研究的材料。此外，本文亦將考察十九世紀末、二十世紀初的客語傳教士文獻中所見的語料，包括《客家書啟蒙淺學》（*First Book of Reading: in the Romanised Colloquial of the Hakka-Chinese in the Province of Canton*）（1879）、《新約聖書·使徒行傳》（*The New Testament in the Colloquial of the Hakka Dialect*）（1883, 1893）、《聖經書節擇要》（1884）（*Hakka Selected portions of the Bible*）、《客英大辭典》（*A Chinese-English Dictionary: Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-Tung Province*）（1905, 1926）、《客法大辭典》（*Dictionary Chinois-Français, Dialecte Hac-ka*）（1926）、《醫界客話讀本》（1931）（*Hakka Medical Reader*）、《客家社會生活對話》（*Conversations Chinoises prises sur le vif avec Notes Grammaticales—Langage Hac-ka*）（1937）等。⁴透過這樣的比較與討論，力求更全面地了解客家話各地、各時期的差比句特色。

本文除前言外，第二節先說明差比句的定義及相關參項；第三節描述臺灣客家話的差比句，並作跨方言、跨文本的比較；第四節討論相關問題，包括差比句的固有句式及雙重標記差比句產生的原因以及「過」的用法及語義演變等；第五節則為結論。

- 1 東勢客語又稱大埔客語，為臺灣「四海大平安」之五大腔調之一，然東勢客語並不完全等同於廣東省大埔縣之大埔客家話，而是「以大埔話為主幹，卻混合四縣、豐順、饒平和海陸等次方言成分」的具混合性質的臺灣客家話次方言（吳中杰2010）。故本文稱之為東勢客語。
- 2 本文所用之田野語料，皆為多年來陸續在臺灣各地調查所得，有些腔調的發音人並不固定。北四縣發音人居住地以苗栗市及中壢市為主，海陸腔發音人居住地為新竹縣寶山鄉及竹東鎮，東勢腔居住地為東勢，南四縣發音人居住地為屏東縣內埔鄉。有幾位發音人已移居或經常往來大台北地區，並兼能使用臺灣國語或臺灣閩南語，但皆能以純熟的客語溝通。
- 3 客語文獻語料主要來自中央研究院語言學研究所言學研究所「語言典藏」二期計畫「閩客語典藏」子計畫所建立的文獻檢索系統 http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/bkg/bkg.php?gi_gian=hoa，以及《教育部常用詞辭典》（網路版）與客語能力認證基本詞彙（中級、中高級）暨語料選粹等能夠明確分辨出客語腔調的材料。
- 4 客語傳教士文獻語料亦受惠於前註中所提及的「閩客語典藏」文獻檢索系統，特此致謝。

2 差比句 (Comparison of inequality) 的相關參項及分類

差比句是比較句的一種，比較是辨別兩種或兩種以上事物的異同，而差比句則是在兩種或兩種以上不同的事物中，區別出其性狀、程度的差別。Leon Stassen (1985:24) 從語義的角度對比較句及差比句下的定義如下：

Definition: a construction in a natural language counts as a comparative construction (and will therefore be taken into account in the typology) if that construction has the semantic function of assigning a graded (i.e. non-identical) position on a predicative scale to two (possibly complex) objects.

由此定義中，可知差比句最少必須具有三個基本元素，即謂語及兩個相比較的事物。目前學界也大多同意，差比句除了滿足語義的條件外，還必須由幾個特定的參項 (parameters) 構成一定的格式，才能稱為差比句。

近年來漢語語法史的學者及漢語方言學者對於差比句也都提出了形式上的要求，以下將本文所用之主要參項及相關的常見術語整理如下：

- 一、比較主體 (SJ⁵)：又稱 *comparatee NP*、主體項、比較對象等。
- 二、比較基準 (ST)：又稱 *comparative standard NP*、基準項等。
- 三、比較標記 (CM)：又稱 *marker of standard*，為標記ST的成分，也稱比較詞。
- 四、述語 (P)：典型的差比句其述語為形容詞，因此有些文獻也用 *adjective (A)* 表示。不過，漢語差比句的述語不限形容詞，靜態動詞、動賓結構或動補結構也可以構成差比句。述語也稱為謂語、謂詞、比較結果等。
- 五、程度標記 (DM)：也稱 *predicate marker* (Stassen 2001) 或 *index of comparison* (Dixon 2012)，為標明程度差異的成分。跨語言的比較顯示，DM 並非差比句中的必要成分，許多語言的差比句中沒有 DM 或其出現可有可無 (Heine 1997:110)。不過仍有些語言 DM 為強制性成分，如英語、法語等，且其出現或不出現有時也具有類型學或地理

5 本文所使用的縮寫如下：1/2/3 = first/second/third-person; A = adjective; ABLE = potential marker; ACH = achievement; CLF = classifier; CM = comparative marker; COMP = complement marker; DM = degree marker; DMN = diminutive marker; DUR = durative aspect; GEN = genitive; IMP = imperative; LOC = locative marker; NEG = negative marker; NMLZ = nominalizer; P = predicate; PART = sentence-final discourse particle; PL = plural; PROG = progressive aspect; Q = quantifier; REL = relative clause marker; SG = singular; SJ = subject; ST = standard。

分布上的意義。⁶漢語方言有些差比句式對 DM 的依賴也很深，未使用 DM 即不能使用該句型。

六、數量補語 (Q)：或稱差量成分，說明差異的數量。Q 原應為 P 的一部分，但 Q 的有無也會對漢語差比句式的選擇有所影響，某些句式不帶差量成分即不能使用該句式。

差比句的類型分類，可以根據句式所涉及的認知事件圖式 (event schema)，或是 P 和 ST 的相對位置所形成的語序類型來分。關於前者，Heine (1997:112) 將差比句結構所運用的認知概念分為八種事件圖式，其中六種根據 CM 的來源來分類，分別為動作 (Action)、處所 (Location)、來源 (Source)、目標 (Goal)、序列 (Sequence) 和相似 (Similarity)，另兩種則與句式有關，為兩極對立 (Polarity) 與主題化 (Topic)。Chappell (2015) 與 Chappell & Peyraube (2015) 則根據漢語的共時與歷時表現新增「比較 (Compare)」一類。Chappell & Peyraube (2015) 指出漢語兩種最具影響力的差比句式「比字式」與「過字式」，就分別屬於認知圖式中的「比較類型」(Compare type) 與「超越類型」(Surpass type)。⁷關於後者，漢語語法史對於差比式的分類經常按照 P 與 ST 的相對位置分為「P 在 ST 之後」的甲式及「P 在 ST 之前」的乙式，再細分次類，便是一種以語序類型而作的分類。事實上，如果暫時忽略其他細節，「甲式/比字式」與「乙式/過字式」的分類，正好代表兩種不同的認知事件圖式和兩種不同的語序類型：

表一 漢語兩大差比句的類型分類

認知類型	語序類型
甲式/比字式 比較 (Compare)	P 在 ST 之後
乙式/過字式 動作 (Action) / 超越 (Surpass)	P 在 ST 之前

然而，在這兩大類分類中，漢語方言的差比式還會由於 DM 或 CM 是否出現而有不同的次類，客家話的差比句也是如此。李藍 (2003) 根據差比句各相關參項的表現，將現代漢語方言差比句的語序類型區分為八種，其中常見於客家話的類型為四種，以下根據本文的術語重新整理如下：

6 如 Stassen (2001:995) 指出出現此標記的語言大多屬於 particle comparative construction 的類型，地理分布上以歐洲語言為多。

7 「超越類型」屬動作圖式 (Action Schema) 的一種。Heine (1997) 對動作圖式的說明即以「超越」(surpass) 為例，與「超越」有關的「戰勝」(defeat)、「贏過」(win over)、「超過」(exceed) 也是這類圖式最常出現的動詞。

- 一、 SJ+CM+ST+P (CM = 比)。例：他比你高。
- 二、 SJ+P+CM+ST (CM = 過)。例：他高過你。
- 三、 SJ+DM+P+CM+ST (DM = 較；CM = 過)。例：他較高過你。
- 四、 SJ+CM+ST+DM+P (CM = 比；DM = 較/過)。例：他比你較高。/他比你過高。

本文所見客家話差比句的語序類型大體不出李藍（2003）的歸納，但不同方言對於不同句式的選擇有所偏好，尤其Q的出現與否會產生上述四種以外的句式類型，本文對此將作較細緻的討論。此外，差比句除了以語序類型分類外，CM和DM的形式也經常是關注的焦點。客家話的CM有「比」和「過」，與其他漢語方言大致相同，然而不同的是，「過」在其他漢語方言中大多作為「過字式」的CM使用，如粵語，而在客家話中，「過」也在「比字式」中作為DM，形成CM與DM同時出現的雙重標記的類型。本文也將討論「過」在客家話中的發展與相關問題。

3 客家話的差比句—臺灣及跨方言、跨文本的比較

3.1 臺灣客家話的差比句

3.1.1 句式類型

以下先列出客語差比句的句式類型：

表二 客語差比句的句式類型

	甲式（比字式）		乙式（過字式）		丙式（無標記）	
	甲1式	甲2式	乙1式	乙2式	丙1式	丙2式
結構格式	SJ+CM+ST+ DM+P(+Q)	SJ+CM+ST+ P+Q	SJ+DM+P+ CM+ST	SJ+P+CM+ ST	SJ+P(+DM)+ ST+Q	SJ(+DM)+P+ ST
例句	佢比你較高 （五公分）	佢比你高五 公分	佢較高過你	佢高過你	佢高你五公分	佢較贏你
其他名稱	比A式		雙標式 A過式 X+A+過+Y			

下文所舉例句沒有特別說明方言差異時，表示臺灣各地客家話均通行使用此句式，但標音及個別詞彙的差異以通行人口最多的北四縣話為準。

(一) 甲式/比字式

甲式可依 DM 的有無分為兩小類。

1. 甲 1 : SJ+CM+ST+DM+P

- (1) 這隻鑊仔比個隻鑊仔較/過好。

ia3 tsak7 vok8-e3 pi3 ke5 tsak7 vok8-e3 kha5/ko5 ho3.
 this CLF pot-DMN CM that CLF pot-DMN DM good
 ‘這個鍋子比那個鍋子好。’

- (2) 這隻細人仔比個隻細人仔較/過蠻皮（一息仔）。

ia3 tsak7 se5ɲin2-e3 pi3 ke5 tsak7 se5ɲin2-e2 kha5/ko5 man2phiz
 this CLF child-DMN CM that CLF child-DMN DM naughty
 (it7sit7e3).
 (a_little)
 ‘這個小孩比那個小孩頑皮（一些）。’

- (3) 阿哥比老弟賺較少錢。
- ⁸

a1ko1 pi3 lo3thai1 tshon5 kha5 seu3 tshien2.
 brother CM younger_brother earn less money
 ‘哥哥賺的錢比弟弟少。’

- (4) 直升機比飛行機飛較/過慢。

tshut8sɯn2ki1 pi3 fi1hai2ki1 pi1 kha5/ko5 man5.
 helicopter CM plane fly DM slow
 ‘直升機比飛機飛得慢。’

- (5) 茶箍比洗衫粉洗倒較/過淨。

tshazku1 pi3 se3sam1fun3 se3 to5 kha5/ko5 tshian5.
 soap CM detergent_powder wash COMP DM clean
 ‘肥皂比洗衣粉洗得乾淨。’

- (6) 今晡日比昨晡日較/過食得落。

kin1pu1nit7 pi3 tsho2pu1nit7 kha5/ko5 sit8 tet7 lok8.
 today CM yesterday DM eat ABLE in
 ‘今天比昨天吃得下。’

8 此句為海陸發音人認為最自然的表達方式，但四縣發音人較傾向避免 P 為動賓結構，而傾向使用「阿哥賺（個）錢比老弟較少」的句式，也就是讓複雜調語成為比較主體，而儘量化約述語的複雜度。

甲₁式是臺灣客家話相當活躍的句式，DM 依照方言的不同有「較」(kha₅/ha₅) 與「過」(ko₅) 兩種，「較」與「過」原為程度副詞，但用於甲₁式時其程度義已經減損，僅強調差異對比。可以出現於 DM 位置的還有「還」(han₂)，但「還」(han₂) 具有加強語氣及重覆累增之義，其程度義仍相當強，故暫時不列為 DM 的一種。P 可以是單音節形容詞，如(1)；可以是雙音節形容詞或形容詞短語，如(2)；可以是動賓短語，如(3)；甚至可以是更複雜的動補結構，如(4)–(6)。例(4)中的「飛較/過慢」屬於以零形式為補語標記的狀態結果動補結構。當 P 為狀態結果動補結構時，不論補語標記是否出現，DM 都出現於狀態結果補語之前，如例(4)(5)。但當 P 為表能性的動補結構時，DM 出現於整個能性動補結構之前，如例(6)。例(1)–(6)都可以在 P 之後加上表示程度輕微的 Q 「一息仔/一兜仔」，但表示確定數量或高程度的「當多/盡多」等則不用甲₁式而用下面的甲₂式。

2. 甲₂：SJ+CM+ST+P+Q

(7) 佢比我高(加)三公分。

kiz pi₃ ŋaiz ko₁(ka₁) sam₁ kuŋfun₁.

3SG CM 1SG tall (DM) three centimeters

‘他比我高三公分。’

(8) 這隻鑊仔比該隻鑊仔好當多。

ia₃ tsak₇ vok₈-e₃ pi₃ ke₅ tsak₇ vok₈-e₃ ho₃ toŋ₂ toi.

this CLF pot-DMN CM that CLF pot-DMN good very much

‘這個鍋子比那個鍋子好很多。’

甲₂式是不出現 DM 但出現 Q 的句子，且 Q 除了表示程度輕微外，還可以表示確定量（如例(7)）和高程度的量（如例(8)），故甲₂式的功能略與甲₁式互補。現代漢語共通語的優勢句型為「SJ+CM+ST+P」，Q 可以不出現。然而在台灣客家話中，不出現 DM 的句式，Q 為必要成分，否則句子不合法。值得注意的是，儘管許多方言調查報告都指出客家話具有與現代漢語共通語相同的「SJ+CM+ST+P」句式，然而所舉的例句中都有 Q，真正「SJ+CM+ST+P」不帶 DM 也不帶 Q 的句子極為少見。

(二) 乙式/過字句

乙式也依 DM 的有無分為兩小類。

1. 乙 1 : SJ+DM+P+CM+ST

(9) 這隻鑊仔較好過該隻。

ia3 tsak7 vok8-e3 kha5 ho3 ko5 ke5 tsak7.
 this CLF pot-DMN DM good CM that CLF
 ‘這個鍋子比那個鍋子好。’

2. 乙 2 : SJ+P+CM+ST

(10) 這隻鑊仔好過該隻。

ia3 tsak7 vok8-e3 ho3 ko5 ke5 tsak7.
 this CLF pot-DMN good CM that CLF
 ‘這個鍋子好過那個鍋子。’

乙 2 式的使用頻率略大於乙 1 式，且乙 1 式的 DM 只有「較」而無「過」。在甲 1 式中 DM 使用「過」的方言只使用乙 2 式而不使用乙 1 式，因此並沒有「*這隻鑊仔過好過該隻」的用法。

乙式在海陸客家話以外的台灣客家話是屬於較有限制的句式，⁹甚至有發音人指出只有表歲數和天氣時可以使用乙式。一般來說，它不能帶 Q，且 P 僅限單音節性質形容詞，但其比較對象不限名詞，如(11)(12)分別為動詞詞組及小句：

(11) 每日行路好過食補藥。

minj7 haŋ2lu5 ho3 ko5 sɿ8 pu3iok8.
 everyday walk good CM eat tonic
 ‘每日走路好過吃補藥。’

(12) 佢食飯慢過我。

kiz sɿ8fan5 man5 ko5 ŋaiz.
 3SG have_a_meal slow CM 1SG
 ‘他吃飯比我慢。’

9 海陸客家話的情形詳見遠藤雅裕 (2015) 及本文 3.1.2 的說明。

(三) 丙式/無標記

丙式是不帶 CM 的句式，其句式的限制很大，帶賓語的複雜形式無法充當此式的 P。就 P 與 ST 的關係而言，它與乙式同為 P 在 ST 之前，因此也可以視為乙式的省略或特式。丙式可以依是否帶 Q 分為兩類。

1. 丙 1：SJ+P+(DM)+ST+Q

(13) 今年个人客少(加)舊年个盡多。

kinɲien2 ke5 ɲin2hak7 seu3 (ka1) kiu5ɲien2 ke5 tshin5 to1.

This_year REL guest less (DM) last_year NMLZ very much

‘今年的客人比去年少很多。’

(14) 佢少(加)食我一碗飯。

kiz seu3 (ka1) sɪt8 ɲaiz it7 von3 fan5.

3SG less (DM) eat 1SG one CLF rice

‘他少吃我一碗飯。’

丙 1 式的 Q 為必要成分，可以是確定數量或模糊數量，當 Q 表數量增減時，DM 不用表示程度差異的「較/過」而用表示差量多少的「加」，位於 P 之後。遠藤雅裕 (2015) 指出臺灣海陸客家話此類只能帶確定數量，不能帶模糊量或倍數量，根據我們的調查，並沒有這樣的限制，如例(13)即為模糊量。該文例(46)不能成句應為述語「無閒」通常並非用來表示程度或數量差異所造成，例(47)則為 SJ 與 ST 並非明顯對舉的兩個成分，¹⁰該句若改為互相對舉的兩個比較成分，則能成句，如例(15)：

(15) 這莢芎蕉較貴該莢一倍。(海陸)

lia3 kap7 kiuyɲtsiaui ha5 kui5 kaiz kap7 zit7phoi6.

this CLF banana DM expensive that CLF double

‘這串香蕉比那串香蕉貴一倍。’

2. 丙 2：SJ+DM+P+ST

(16) 多食青菜較/過贏多食肉氣。

to1 sɪt8 tshiaɲtshoi5 kha5/ko5 iaɲ2 to1 sɪt8 iuk7hi5.

more eat vegetable DM win more eat meat

‘多吃青菜好過多吃肉類。’

10 原文例(46)與(47)分別為「*今晡日無閒昨晡日一竇/較多」與「*這莢芎蕉貴一般一倍」，均不合法。

(17) 多食肉氣較/過輸多食青菜。

to1 sɿt8 iuk7hi5 kha5/ko5 sui to1 sɿt8 tshianɿtshoi5.
 more eat meat DM lose more eat vegetable
 ‘多吃肉類比多吃青菜不好。’

丙2式不帶Q，此時P的限制更強，多為「勝」、「贏」、「輸」等可帶ST為賓語的特定述語，此類動詞是跨語言比較中「動作圖式（Action Schema）」差比句常見的動詞（Heine 1997）。丙2式的DM不可省略。

李藍（2003）指出客家話不具備「SJ+DM+P+ST」的語序類型，從普遍的情況來看確是如此，閩南語常見的固有句式「伊khaʔ懸我」（他比我高）的句子，客家話都不能使用。只是如果將這種述語限制極大的句式也包括進來，臺灣客家話也具有「SJ+DM+P+ST」的句型。

各種句式的否定形式都是在肯定的基礎上加上否定詞「無」，甲式加在「比」之前，乙式加在(DM)+P之前。但甲式的否定可以省略「比」：

(18) 白米無糙米較/過承牙

pak8mi3 mo2 tsho5mi3 kha5/ko5 sn2ɿa2.
 white_rice NEG brown_rice DM al_dente
 ‘白米沒有糙米彈牙。’

(19) 這(個)細人仔無該個精幾多。

ia3 (ke5) se5ɿin2-e3 mo2 ke5 ke5 tsinɿ ki3to1.
 this (CLF) child-DMN NEG that CLF smart very_much
 ‘這個小孩沒有那個小孩聰明多少。’

3.1.2 內部差異

台灣客語中幾個主要的腔調，如四縣話、海陸話與東勢話內部，事實上存在若干語法差異，甚至北部四縣話與南部四縣話之間，其差異也有不少是表現在語法上的，語法差異主要表現在虛詞差異和句式差異上，而差比句正是其中兩種差異兼具的語法範疇之一。在虛詞差異方面，主要表現在DM的詞形上，如下表：

表三 臺灣客家話差比句中DM的內部差異

北四縣	「較」(k ^h a ₅ ^[55]) / □(hat ₇ ^[32]) ¹¹
南四縣	「過」(ko ₅ ^[55])

11 「hat³²」的用法據中壢四縣客語語者提供，本字不明，但不排除是「較」字促化而來的讀音。

表三 臺灣客家話差比句中 DM 的內部差異 (cont.)

海陸	「較」 (ha ₅ ^[21] /hau ₅ ^[21]) / 「過」 (ko ₃ ^[13])
東勢	「較」 (k ^h ha ₅ ^[55]) ¹² / 「過」 (ko ₅ ^[55])

表三同時以小字標註調值，便於下文的討論。「較」與「過」的讀音，除海陸的「過」(ko₅^[55])之外，均為去聲。海陸一般使用「較」(ha₅^[21]/hau₅^[21]/k^hha₅^[21])，用「過」(ko₃^[13])時具強調語氣，且「過」(ko₃^[13])也用於與「較」結合，構成加強程度差異的副詞「過較」(ko¹³ha₂₁)，此時「過」(ko₃^[13])相當於「還」(han₂)的用法。由於海陸客家話表強調語氣時往往會變讀為上聲(13)或陽平(55)，¹³因此本文認為作為DM的「ko₃^[13]」的本字也是「過」。

在句式差異方面，各地都以甲₁式為最優勢句型，現代漢語共通語的優勢句型「SJ+CM+ST+P」接受度極低。乙式一般來說有較大的限制，不能接Q，比較對象雖不限名詞，但P僅限單音節性質形容詞，但海陸客家話的乙式沒有這些限制。海陸客家話的差比句遠藤雅裕(2015)有較詳細的說明，該文指出海陸客語的乙式「過字式」中的P(文中稱VP)可以是雙音節形容詞或形容詞短語、可以是動賓短語、可以是特定形容詞的有標記項、P前可以添加否定詞構成否定形式等，是一個能產性很高的句式。遠藤雅裕(2015)的觀察有一定的可信度，不過儘管如此，在海陸客語中，甲₁式仍比乙式優勢許多，原因在於現代漢語中相當發達的狀態結果補語和能性動補結構並不能使用乙式。上文甲₁式的例(4)–(6)都不能使用乙式。

以「過」為DM的南部四縣客語，並沒有乙₁式的句型，也就是不能在P的前、後都用「過」。此外，南部四縣客語的「過」字有許多與DM處在同一語法化演變路徑上的其他用法，如相當於副詞「太」、「更」的用法、相當於副詞「再」、「又」的用法，以及讓步條件句的用法等。第4節將有更詳細的討論。

由於客家話的「過」既為乙式的CM，又可作為甲、丙式的DM，李藍(2003)認為像「梅縣較冷過湯坑」(乙一式)或「梅縣比湯坑過冷」(甲一式)這樣的雙標記差比句是「比A式」進入「A過式」後形成的混合型比較句，本文第4節對此將有更進一步的討論。

12 東勢客家話去聲本調為53，但DM總是出現在前字，故「較」總是以去聲的連續變調的形式(55)出現。

13 類似的例子還有「又」本音ziu³³，但強調時往往讀成ziu³⁵或ziu⁵⁵，「盡」本音tshin³³，強調時可讀tshin³⁵或tshin⁵⁵。又如「幾多」可以表示「多少」和「很多、一些」，讀音都是[kit² to⁵³]，但後者的意思在強調很多很多的時候，[kit²]可以讀成[kit¹³]。

3.2 客家話差比句式的跨方言比較

客家話的差比句的概況李藍（2003）、黃婷婷（2009）、石佩璇&李煒（2014）都有詳細的介紹，本文再將臺灣所見情況與目前所見各地客方言差比句的材料，歸納出幾點觀察。

- 一、在句式方面，比字式且具有雙重標記的甲₁式不但在使用頻率和分布範圍上都是最優勢句型。甲₁式的分布範圍涵蓋粵東、粵中、粵北、福建、江西、廣西、湖南、四川、臺灣等地客家方言（石佩璇&李煒 2014:256-257），劉綸鑫（1999，2001）更指出，存在雙標式差比句是江西客方言區別於贛方言的語法特徵。沒有甲₁式的方言目前只見於廣東惠陽、增城、信宜思賀、廉江青平及廣東中山客家話等客粵雜居、雙方言交流頻繁的客家方言中（石佩璇&李煒 2014:258）。
- 二、許多方言調查報告都指出客家話具有與現代漢語共通語相同的「SJ+CM+ST+P」句式，然而所舉的例句中都含有Q，與臺灣客家話甲₂式必須帶Q的情形相同，真正「SJ+CM+ST+P」不帶DM也不帶Q的句子極為少見。若不論是否帶Q，則甲₂式的分布也相當廣，然而一般認為是共同語滲透的結果，並非客家方言的固有句式。（黃婷婷2009:360）。
- 三、同為雙重標記類型，乙₁式在使用頻率和分布範圍上均比不上甲₁式。乙₁式僅見於臺灣、廣東豐順湯坑、廣東電白沙琅客家方言。
- 四、大部分客家方言都存在乙₂式，但各地使用這種句式的限制大小不一。限制大者只有表歲數與天氣時可以使用，限制小者如豐順湯坑客家話不論P為動賓結構、狀態結果動補結構或能性述補結構均可用乙式來表達。本文將乙式依其句式的限制大小分為「四縣型」、「海陸型」與「豐順型」三種。各類型P的成分如表四：

表四 乙₂式的類型及句式限制

	四縣型	海陸型	豐順型
單音節性質形容詞	✓	✓	✓
雙音節形容詞		✓	✓
動賓短語		✓	✓
可接數量補語		✓	✓
狀態結果補語或能性補語			✓

根據目前掌握的材料，大部分客家方言乙₂式的表現都為四縣型，臺灣南、北四縣及東勢客語也都是四縣型。

五、差比句在各地的差異還表現在 DM 的詞形上，如表五：

表五 各地客家話 DM 的詞形¹⁴

過	不送氣	臺灣：南四縣、東勢 廣東省：梅縣、五華、興寧、蕉嶺、平遠、河源紫金、河源連平 廣西省：來賓 印尼：西加陸豐客語
	送氣	福建省：永定 (khou ₅) ¹⁵ 廣東省：豐順豐良
較	不送氣	福建省：寧化、連城 廣東省：河源龍川、韶關新豐、中山南朗、連平、電白沙琅 廣西省：賀州
	送氣/擦音	臺灣：北四縣 (kha ₅)、海陸 (ha ₅ /hau ₅)、東勢 (kha ₅) 廣東省：豐順湯坑、大埔湖寮
	kɔŋ ₅	湖南省：汝城

「過」的讀音大部分均符合各地「過」字的聲、韻、調，其為本字並無疑義，只有永定湖坑和豐順豐良的韻母、聲調符合「過」的讀音但為送氣音。「較」的讀音則有較大的分歧。首先，各地作為動詞「比較」的「較」字讀音不一定與作為 DM 的讀音相同，動詞「較」常讀為上聲，而 DM 常見讀為去聲；其次，DM「較」的聲母也有不送氣和送氣/擦音等不同讀音，韻母大致符合效攝二等的 -au 韻，只有臺灣北四縣、海陸及東勢讀 -a 韻。

「過」與「較」都是古見母字，但用作 DM 時，都有送氣的讀音，客家話本有少數全清聲母讀送氣的字，如「菊 khiuk₈」、「標 pheu」、「概 khou₃」等，且程度副詞的讀音常有特殊的變化，本文認為這些送氣音讀的程度副詞本字仍是「過」與「較」。在韻母方面，臺灣北四縣、海陸及東勢客家話「較」的讀音在客家話中顯得較為突出，而北四縣與東勢的 kha₅ 的詞形和調值（見表三）都接近臺灣閩南語的「kha₇」，¹⁶是否臺灣客家話的 kha₅ 借自閩南語呢？本文認為目前還沒有充足的證據支持這個看法。

14 本表主要引自李如龍 & 張雙慶（1992）及黃婷婷（2009）、石佩璇 & 李煒（2014）等。未標示讀音者表示其讀音符合該方言「過」或「較」的規律讀法。

15 李小華（2014:45-47）所舉例句中將此標記寫為「可」，未標音，據黃婷婷（2009:360）其音為「khou₅」。永定客家話陰上與陰去不分，kh-聲母的戈韻去聲字記為「可」符合該方言音韻地位，但不一定是本字。

16 「kha₇」的本字也是「較」，詳見楊秀芳（2004:204）。

至少可以確定海陸客家話的詞形並非臺灣閩南語的影響。海陸客家話雖有 **ha₅** 的音，但其調值符合海陸客家話陰去調的規律，為低調 **21**，調值與閩南語不類，且海陸客家話另有 **hau₅** 的讀音，**DM** 的讀音來源由大埔、豐順一帶的 **khau₅** > **hau₅** > **ha₅** 演變而來的脈絡相當清楚。北四縣與東勢是否為臺灣閩南語的借詞比較難以確定，處於無法證實亦無法完全否定的情況。首先，**kha₅** 的調形雖然接近臺閩語，但卻也符合客家話去聲的規律，送氣的讀音以客家話程度副詞而言也並非罕見現象。其次，臺灣客家話與閩南語的接觸互動，一般來說以南四縣和東勢較為密切，此兩地客家人閩、客雙語的人口最多，其次為海陸，北四縣與閩南語的接觸最少。但南四縣的程度比較副詞為「過」，並非閩南語借詞，¹⁷東勢「過」與「較」並用，體現其混合性質（吳中杰 2010）以「較」的來源而言，借自閩南語雖不無可能，但東勢的原鄉豐順、大埔一帶本有 **khau₅** 的讀音，**kha₅** 也可能是循海陸客家話的演變途徑弱化而來的。最後，北四縣的「較」最另人費解，客家話梅縣、蕉嶺、興寧、五華等粵東核心區的程度比較副詞多為「過」，用「較」本已少見，變讀為 **kha₅** 更是在原鄉找不到來源，但若說由閩南語借來，也仍有疑點不能解釋。客家話的「較」（**kha₅**）除了單用外，也常和「還」（**han₂**）、「又」、「更」等結合，「還較」中的「**kha₅**」更弱化為「**a₅**」，成為固著於詞彙的語素之一，而這些詞彙的其他語素又並非閩南語的詞素和詞形，要說這些詞彙中的「較」語素是從閩南語借來的總是稍微牽強一些。對於這個問題，本文認為仍有待進一步的研究。

3.3 十九世紀客語傳教士文獻中所見的差比句

本文所掌握的十九世紀末、二十世紀初的客語傳教士文獻如前言所述，以下分別以《啟蒙》、《使徒》、《擇要》、《客英》、《客法》、《醫界》、《對話》簡稱之。有關各文獻的介紹，詳見 Lamarre (2002)、Chappell & Lamarre (2005)、莊初升、劉鎮發 (2005)、莊初升 (2010) 等。

早期客語文獻中所見的差比句，我們首先依甲式優勢及乙式優勢列為下表：

表六 早期客語文獻差比句的優勢句型¹⁸

甲式優勢	《醫界》(7/2)、《對話》(31/5)
乙式優勢	《啟蒙》(18/0)、《使徒》(5/1)、《擇要》(14/0)

17 近年來年輕一代也使用 **kha₅** 並略帶喉塞音，此則為閩南語借詞。

18 辭典性質的《客英》、《客法》較無法判斷何種句型為優勢句型。表中數字分別表示優勢句型與非優勢句型出現的次數。

表六中甲式為優勢句型的文獻，也存在少數的乙式句，但句式的限制較大，僅限於單音節述語，且述語為明確表現出程度差異的「輸」、「多」、「好」等，沒有出現 Q，屬於表四的「四縣型」。此外，甲式優勢句型的文獻，甲₁及甲₂式均有出現，但甲₂式限於後接 Q 的句式，並未出現如現代共通語的「SJ+CM+ST+P」的句式。以乙式為優勢句型的文獻中，《使徒》也出現兩例甲式句。《擇要》所出現的 15 例乙式句也屬「四縣型」，而《啟蒙》和《使徒》則可以雙音節動詞（例(20)）或動賓結構作為 P，如(21)–(22)，也可以接 Q，如例(23)：

- (20) 還有貧窮過佢箇。 (《啟蒙》第 191 講)

han2 yu1 phin2-khyung2 ko5 ngai2 kai5.
still have poor CM 1SG PART
‘還有比我貧窮的。’

- (21) 凡事都敬神明過人。 (《使徒》第 17 章 22)

fam2sü5 tu1 kin5 chin2min2 ko5 nyin2.
everything all respect gods CM people
‘凡事都敬畏神明過於敬畏人。’

- (22) 佢兜... 愛愛佢過父親。 (《啟蒙》第 236 講)

ngai2-teu... oi5 oi5 ki2 ko5 fu5-tshin1.
1PL ... should love 3SG CM father
‘我們... 要愛他勝過愛自己的父親。’

- (23) 佢係好過你好多。 (《啟蒙》第 200 講)

ki2 he5 hau3 ko5 ngi2 hau3 toi.
3SG be good CM 2SG very much
‘他比你好很多。’

《啟蒙》只有乙式句而無甲式句，是典型的乙式優勢句，以 P 的類型來說，它屬於「海陸型」。此外，它有一例乙₁式，如(24)：

- (24) 綿羊箇功勞、還較大過惹箇。 (《啟蒙》第 168 講)

men2-yong2 kai5 kung1-lau2, han2 kau5 thai5 ko5 nyai kai5.
sheep REL credit, even DM big CM 2SG NMLZ
‘綿羊的功勞，還比你的功勞大。’

DM 的形式，如表七所列：

表七 早期客語文獻中的 DM

過	《醫界》(ko5) ¹⁹ 、《對話》(kouo5)、《客法》(kouo5)、《使徒》(ko5)、《客英》(kwo5)
較	《啟蒙》(kau5)、(《客英》(kau5)、《對話》(kao3)、《客法》(kao3))
好	《對話》(hao3)、(《客法》(hao3))

《對話》、《客法》、《客英》中的「較」可作程度比較副詞，但是並沒有出現在「比 ST 較 P」的甲 1 式差比句中。《啟蒙》以乙式句為主，程度副詞「較」並非差比句的必要成分。由此可見，早期客語傳教士文獻甲 1 式中必要的 DM 以「過」為主。

《對話》的 DM 還可以用「好」(hao3)，如：

- (25) 辦席比供利好省 (《對話》III. 50)

P'an5sit8 pi3 kiouŋ1 li5 hao3 sang3.

catering CM pay interest DM economical

'Préparer un festin est plus économique que de payer des intérêts.'

'辦宴席比付利息節省。'

《對話》中的「好」除了單獨作為差比句中甲 1 式的 DM，也和「還」、「又」等結合，構成加強程度差異的比較副詞，如(26)–(27)：

- (26) 在政界裡做事 ... 實在比做別個頭路還好難。 (《對話》XXIV. 501)

Ts'ai5 tchin5kiaï5 le'5 tso5se5 ... chit8ts'ai5 pi3 tso5 p'iet8ke'5

in politics LOC work ... actually CM do other

t'eou2lou5 han2 hao3 nan2.

work even DM difficult

'travailler dans le monde de la politique, ...; en vérité le travail est encore plus dur que dans un autre emploi.'

'在政界裡做事 ... 實在比做別的工作還困難。'

19 《醫界》為漢字本，無羅馬拼音，本文以臺灣四縣客語標音但改為大寫，下文例句亦同。

- (27) 縣政府個地位，比市政府個地位又好細。 (《對話》xxiv. 516)

Yan5tchin5fou3 ke'5 t'i5vou5, pi3 chi5tchin5fou3 ke'5 t'i5vou5
 county_government GEN status, CM municipality GEN status
you5 hao3 se'5.
 further DM small

'La condition de l'administration sous-préfectorale est encore plus petite que la condition de l'administration municipale.'

「縣政府的地位，比市政府的地位又更小。」

「好」也可以和「較」一樣，不出現於甲₁式差比句中而在表示差異對比的複句中單獨作為程度副詞：

- (28) 燈火照南半球好多光，又照北半球較少光。 (《對話》xv. 290)

tenf03 tchao5 nam2 pan5k'iou2 hao3 toi kouong1, you5
 light illuminate southern hemisphere DM more light further
tchao5 pet7 pan5k'iou2 kao3 chao3 kouong1.
 illuminate northern hemisphere DM less light

'la flamme de la lampe donne plus de lumière sur l'hémisphère sud, et elle donne moins de lumière sur l'hémisphère nord.'

「燈火照南半球比較多光，照北半球比較少光。」

例(28)原文對「好多光」的解釋為「plus de lumière (sur l'hémisphère sud)」，完全對應於後半句的「較少光」(moins de lumière (sur l'hémisphère nord))。《客法》裡也有「昨晡日麼咁冷今日好冷」和「昨晡日麼咁冷今日過冷」兩個詞條，解釋皆為「il fait plus froid aujourd'hui qu'hier」(今天比昨天冷)，此外也有「騎馬好辛苦，坐轎過清閒」的例子²⁰，均顯示「好」的用法與「較」、「過」相同，具有差異對比的作用，而非單純表示加強形容詞程度的副詞。

「好」在《對話》、《客法》、現代臺灣客家話及現代漢語中，均有表示加強形容詞程度的副詞用法，此用法與差比句中 DM 之間的語法化，與 4.3 節副詞「過」的語義發展恰有平行的演變關係。

20 例(28)與本段所舉的句子事實上也可以視為以「兩極對立圖式 (Polarity Schema)」所構成的差比句。

4 差比句的相關問題

客家話的差比句，有幾個耐人尋味的問題，已經引起學者的注意和討論。首先是客家話有以甲₁式為主的方言，也有以乙式「過字式」為主的方言，那麼何者是客家話固有的？各種句式之間的發展演變情形應是如何？其次，甲₁式這種具有雙重比較標記的差比句式，是客家話相當突出的特點，它產生的原因為何？最後，「過」在其他漢語方言中大多作為乙式「過字式」的CM，用來標記ST，而在客家話中可以在「比字式」中作為DM，這兩種標記的「過」具有什麼關係？以下將分別討論這些問題。

4.1 客家話的固有句式

吳福祥（2010）從比較方言學和區域類型學的視角，主張廣東、廣西、海南、香港境內少數閩、客、平話等非粵語方言中的「X+A+過+Y」都是受粵語影響的結果，不是古漢語特徵的承繼。吳福祥（2010）對粵語差比式「X+A+過+Y」格式的討論，引起了研究閩、客語學者相當大的討論。石佩璇&李煒（2014）同意此看法，該文從早期客語文獻差比句的表現及客語雙標式差比句的分布，認為雙標式差比句（即本文的甲₁式）才是客家話的固有句式，而反映早期香港新界客話的《啟蒙淺學》中所出現的「A過式」則是受粵語影響的結果。遠藤雅裕（2015）則持相反的看法，他提出「過字式」差比句的分布遠遠廣於吳福祥（2010）所指出的範圍，福建、臺灣境內的閩語也有乙類句，且臺灣海陸客家話的乙類差比句能產性較高，符合吳福祥（2010:239）所設定的「過」字句參數，是真正的乙類差比式。因此，遠藤（2015）主張乙類差比句本來應該是閩客粵語等南方漢語共有的，只是粵語區還保存該句式而閩語區卻幾乎式微。

針對客家話差比句的固有句式的問題，本文認為，雙標式差比句（甲₁式）在客家話的分布之廣、句式之普遍及使用頻率之高是不容忽視的，即使是受粵語或其他方言影響很深的方言，也大多有甲₁式與其他句式並用，它應是客語形成之初即已存在，是客語的固有句式毫無疑問。至於過字式（乙式），由於漢語歷史文獻和漢語方言中甲式和乙式兩種語序類型並存的情況所在多有，不能因甲₁式為客家話固有，就否定乙式為客家話固有或承襲古漢語而來的可能性。以下先簡單回顧一下漢語歷史語法中差比句的演變和「過」字差比句的歷史。

漢語歷史上差比句的語序類型曾經經歷過本文的乙式句衰落而為甲式句取代的過程，古漢語差比句句型為「SJ+P+CM+ST」，其中的CM上古漢語為「於」，北宋以後改以「如/似」為主（魏培泉 2007:607），至於「過」字，則自上古至中古都以動詞的形式，出現於類似現代乙式差比句的格式中。現代漢語方言乙式句的CM有「如/似」，見於江西、安徽、山東、湖北、江蘇、浙江、河南等；有「起」，主要分布於山東；有「去」，見於福建福州、南平、閩侯等地；有「過」，主要見於粵語，此外還有江西、福建、四川、貴州、湖南、安徽、浙江、陝西、河南等地（袁海霞

2013:64–67)。然而現代漢語方言中只有乙式差比句的方言極少見，即使眾所週知早期只有「過字式」的香港粵語，近年也出現過字式和比字式相互競爭及交替的現象（參 Yue-Hashimoto 1997，張雙慶、郭必之 2005）。

漢語方言中乙式句的 CM 儘管各方言形式不同，但不外乎歷史文獻上曾出現的「如/似」與「過」，以及由趨向動詞演變而來的「起」、「去」等。²¹這些不同的乙式句幾乎都與甲式的「比字句」並存使用，反映出歷史上乙式句衰落而為甲式句取代的現象，客語兩種句式並行的現象顯示它也不能自外於甲式句盛行而乙式句衰落的歷史趨勢。

吳福祥（2010）的確觀察到粵語過字差比句在漢語方言中的特殊性，亦即除了香港粵語近年新興出現的比字式外，粵語相對於其他以「如/似」為標記的乙式差比句而言，是少數不受甲式句取代的乙式差比句方言，並且發展出比漢語歷史文獻更豐富的過字差比句式。本文認為粵語這種特殊性一方面是出於地理因素，一方面則是由於「過」與「如/似」在詞性和語義上的差異所致。「過」一直到近代漢語都還保有其動詞性，此外也在連動式的第二位置上發展為補語。許多學者都已指出，粵語「過字式」差比句的「過」是補語結構（潘小洛 2000:418，張雙慶、郭必之 2005:234，張洪年 2007:115，鄧思穎 2015:189等），近代漢語補語結構的高度發展，使「v過」有充分的結構條件發展出比古漢語更豐富的乙式差比句。在語義上，「如/似」原為比況義，作為 CM 屬於認知圖式中的「相似圖式（Similarity Schema）」，「過」具超過義，作為 CM 屬於認知圖式中的「動作圖式（Action Schema）」，在跨語言的比較中，動作圖式相較於相似圖式更為常見。差比句運用相似圖式的語言也往往將同一標記運用在平比句中（Heine 1997:119），古漢語的「如/似」也曾在相當長的一段時間（約九至十二世紀）中具有平比、差比的歧義（Chappell & Peyraube 2015:150）。相對而言，「過」的超過、勝過義在差比句中具有跨語言的普遍性，這種語義特性也使得它在現代漢語乙型句中容許較多的字或較複雜的詞組用為比較調語（魏培泉 2007:622），展現像粵語過字式高度發展的句式。Chappell & Peyraube (2015) 也基於「過」的語義特性，主張「過」在南方方言中成為主流是由於「過」取代了原本乙式句中較常見的「如」或「似」。

從客語「過」字的歷史發展來看，客語的乙式差比句（過字式）也是從古漢語的「超過」義發展而來，因客語補語位置上的「過」具有趨向動詞在連調式後項演變而來的許多用法，包括動相補語、經歷體標記、重行體標記等，作為差比句中的 CM 並非「過」字發展的孤例。客、粵的差別在於客語接受了新興的甲式比字句，過字式沒有進一步發展，只有少數如豐順客語發展出粵語型的過字式；隨著漢語述補結構的發展，差比句中較複雜的 P 也都由新興的甲式句承擔。而粵語早期幾乎沒有受到甲式比字句的

21 事實上，「過」也是由趨向動詞演變而來的。

侵蝕，其過字差比句為因應日益複雜的謂語，便發展出其他方言所不具備的句型了。

綜上所述，本文認為客家話與其他許多漢語方言一樣，甲式差比句與乙式句兩種語序並存，反映歷史語法中差比句語序從乙式過渡到甲式的階段。客語甲式句的顯著特色為具雙重標記（甲1式），是客語差比句的固有句式，而乙式句中的常見類型（乙2式/四縣型）在漢語方言中屢見不鮮，也是客語固有的，並非受粵語影響而產生。

4.2 客語雙標式差比句產生的原因

客語甲式差比句中分布最廣、句式最普遍的甲1式具有雙重標記，是客語相當突出的特點，然而客語為何需要雙重比較標記？李藍（2003:219）與張頴（2005:47）認為這是「比A式」進入「A過式」後形成的混合型比較句，Chappell（2015）也將相當於本文甲1式的差比句稱為「混合型（Hybridized）」，認為此句型是比字式與相當於本文丙式的混合型，同時涉及「比較圖式」及「動作圖式」。本文則認為，客語雙標式差比句的產生，是由於客語的比字式保留了差比句尚未發展成熟階段、「比」尚未專門化為差比句的專用標記所致，而此正呼應客語甲、乙兩種語序並存、處於過渡階段的現象。

漢語歷史的研究指出，現代漢語的「比」字差比句源於魏晉南北朝時期的「比」字連謂句（Peyraube 1989、黃曉惠 1992）。「比」原為動詞，構成「X+比+Y+VP」的連謂式，表達泛比，而現代漢語「比」字差比句的結構則為偏正式。現代漢語偏正式差比句具體形成的時代及原因學者間有不同的看法，然而大部分學者都同意「X+比+Y+AP」在唐宋時期具有平比、差比的歧義，後來才演變為差比句。當此結構有平比、差比的歧義時，程度副詞是判別其為差比的重要因素之一（張頴 2004:171）。²²

在客語傳教士文獻中，「比」字除了用於甲1式的雙重標記差比句外，還可以用於一些屬於較早期現象的用法。《啟蒙》「比」字用為比較義者僅6例，但都作為動詞，具平比意味：

- (29) 大關王將雕雀有藪 ... 來比佢在²³耶和華箇祭壇裡得倒箇安樂。（《啟蒙》第121講）

Thai5-phit7 wong2 tsyong1 tyau1-tsyok7 yui teu5 ... loi2 pi3 kiz
 Royal_David let birds have nest ... to CM 3SG
tshoi Ya2-f02-fa2 kai5 tsi5-than2 li tet7-tau3 kai5 oni-lok8.
 in Jehovah GEN altar LOC get-ACH REL ease
 ‘大衛王用鳥雀有巢來比喻他在耶和華的祭壇裡得到的安樂。’

22 魏培泉（2007:613）論及「如/似」由平比句演變為差比句時，也提及程度副詞對於區別二者的重要性。

23 原文从口从在。

據張頴 (2004b:177) , 宋代有兩類「比」字句用於表不同, 一類為「X+不比+Y」, 一類則為「X+比+Y+異/同」, 分別為:²⁴

- (30) 此書前後相因 ... 不比他書。 (《朱子語類》卷十四)
Cǐ shū qián hòu xiāng yīn ... bù bǐ tā shū.
 this book front back mutual correspond ... NEG CM other book
 ‘這本書前後互相照應 ... 與其他書不同。’
- (31) 今年雪比年前別。 (楊伯岩《踏莎行「梅觀初花」》)
Jīn nián xuě bǐ nián qián bié.
 this year snow CM year before different
 ‘今年的雪與去年的不同。’

在甲式句優勢的《對話》與《客法》中, 也經常出現這兩種表示不同的比字句:

- (32) 耕田 ... 唔比你做生理儕 ... (《對話》XIV.266)
kangt'ien2 ... mǔ2 pi3 ɣni2 tso5 sien1li sa2.
 cultivate ... NEG CM 2SG do business NMLZ
 l'agriculture, ... ce n'est pas comme vous, commerçants ...
 ‘耕田 ... 比不上你做生意的人。’
- (33) 唐人比番人使針唔同。 (《客法》952)
T'ong2 ɣnin2 pi3 fanɣnin2 se3 tchim1 mǔ2 t'oung2.
 Tang people CM strangers use needle NEG same
 les Chinois ne tiennent pas l'aiguille comme les étrangers.
 ‘漢人與外國人用針的方式不同。’

《啟蒙》也具有第二類句式:

- (34) 曉唱箇鷓比別宗鷓有分別。 (《啟蒙》第142講)
Hyaũ3 tchhong5 kai5 tyau pi3 phet8 tsung1 tyau yu fun1-phet8.
 know singing REL bird CM other CLF bird have difference.
 ‘會唱歌的鳥與別種鳥有分別。’

唐宋時期是「比」字差比句產生、發展的重要時期 (張頴 2004:170) , 但此時「X+比+Y+A」尚未真正脫離平比、差比歧義的階段, DM 與 Q 是判

24 以下兩例轉引自張頴 (2004b:177) , 其中前者在唐代即已出現。

別其為差比的重要因素。現代漢語共通語中的優勢句式，在臺灣客語中必須出現數量補語才合法，正是早期差比句用法的保留，雙標式差比句也當如是觀。因此，由客語傳教士文獻中反映宋代比字句的現象，我們可以推測，客語雙重標記差比句的產生，正是由於「比」字功能複雜，可平比、差比，也可比較異同，尚未專一化為差比專用標記。DM最初具有消除歧義的功能，即使後來「X+比+Y+A」在客家話中失去平比語義，但此格式也無法再用來表示差比了。「比」字差比句必須使用帶DM的甲1式，或是帶Q的甲2式，這兩種格式都是消除平比、差比歧義的重要手段之一。

4.3 客語副詞「過」的用法及語義發展

「過」在其他漢語方言中大多用於乙式/過字式，用來標記ST，而在客家話中還可以在甲式句中作為DM。本文既認為乙式的過字式也是客語固有的，那麼，這兩種標記的「過」具有什麼關係也是必須探討的。本文認為，客語差比句中兩種不同功能的「過」，是分別在趨向動詞和趨向補語這兩種不同語法位置上發展出來的，二者語義源頭同為趨向詞，但具有不同的發展脈絡，並非兩種差比句混合而產生的句式。

「過」在漢語歷史語法和現代漢語中都是一個意義豐富的詞。「過」可以作為名詞，表示錯誤、過失，也可以作為趨向動詞，表示度過、經過或超過等。趨向動詞在連謂結構後項的演變十分豐富，學者已有許多討論（參劉月華 1998、吳福祥 2010），客語乙式過字式即是由連謂式後項發展出來的。與補語相比，趨向動詞發展為副詞的例子固然少得多，但一方面漢語的副詞由動詞發展而來幾乎是通例，一方面返回義趨向詞歷史上曾大量演變為狀語（張麗麗 2010），本文認為「過」便是其中一個趨向動詞演變為副詞的例子之一。現代漢語「過」有作為程度副詞，表超過預期的「太、甚」之意的用法，如「言詞過激」，而「過勞」、「過動兒」、「過獎」、「過譽」等則是凝固於辭彙中的狀中結構，是從趨向動詞中的「超過」義演變而來的，跨語言的現象也可觀察到從EXCEED ('to pass', 'surpass', 'exceed') > ELATIVE ('too much') 的變化（Heine & Kuteva 2002:126）。客語甲1式CM用「過」的方言，「過」可以描述多種不同的程度，可表「太、甚」義，如《客英》「食過弓」（to eat too much），此用法經常與「忒」（thet7）連用，組合成「忒過」的副詞，《醫界》、《對話》都有用例，臺灣客語也有相同的用法。「過」也可表程度加深、加重的「更」義，如：

(35) 唔好食酒！... 唔係來講就還會過腫。 （《醫界》）

M2 HO3 sɪT5 TSIU3! ... M2HE5LOI2KON3 TSHIU5 HAN2 VOI5 KO5
NEG good eat wine! ... otherwise then still will more
TSUŋ3.

swollen.

‘不要喝酒！... 不然的話就還會更腫。’

在相當於其他方言「較」的用法中，「過」則表程度略為增加，如前文所舉《客法》「今日過冷」或「坐騎過清閒」的例子。用於甲1式差比句中，則此程度略為增加的語意更弱，僅表示差異對比（石佩璇&李焯2014），只能視為一個比較標記了。由表程度超出預期的「太、甚」義，到表程度略為增加的「較」義，可以看到程度副詞「過」所描述的程度一路減弱，與原來的「超過」義漸行漸遠。²⁵同一程度副詞表達不同程度級別的現象並非罕見，類似現象還有客語「盡」（tshin6）在海陸客語中表程度加深，但在四縣客語中則為最高級。

從程度副詞出發，客語「過」還進一步演變出表「再次」義的的時間副詞。如：

- (36) 醫生 ... 就聽知該隻學生忽然間過痛。 (《醫界》)
 IISEN1 ... TSHIU5 THAN1 TI1 KE5 TSAK2 HOK5SAN1 FUT2IEN2KIEN1
 doctor ... then listen_know that CLF student suddenly
 KO5 THUN5.
 again pain
 ‘醫生 ... 就得知那個學生忽然間又痛了起來。’

- (37) 無罇，過添碗飯來！
 mo2 la5, ko5 tiam1 von3 fan5 loiz.
 NEG enough, again fill CLF rice IMP.
 ‘不夠，再添碗飯來！’

例(36)的「過」修飾狀態動詞，原也可以理解為表程度加深加重的「更」義，但此句有「忽然間」，依上文看來，應是本來不痛了，突然又痛了起來。表「再次」義的時間副詞正是從表程度加深加重語法化而來的，例(36)可視為其「橋接語境」(bridging context)。程度的加深加重，預設了在此之前已經發生相同的事件，只是這次的程度加強了。由於這種「預設」(presupposition)，「過」便可用來表示重複義的「再次」。客語表「再次」的「過」還可與「再」複合成「再過」(tsa5/tsai5 ko5)。

客語「過」的讀音與臺灣閩南語「故」(koʔ7)十分相近，而「故」(koʔ7)也具有「再次」義的時間副詞用法，²⁶論者或以為客語時間副詞的「過」是受臺灣閩南語影響而產生的，但本文不持此看法。一方面客語「過」從程度加深的副詞演變而來的路徑相當明確，而不論是程度加深的副詞，或是表「再次」的時間副詞，均可在出版於廣東的《對話》、《醫

25 就副詞程度級別的演變而言，程度增強或程度減弱都是可能發生的，但由於表超出預期的「太、甚」義更接近「過」的實詞義，故本文認為「過」的演變為程度減弱。

26 關於閩南語‘koʔ7’的本字及其用法，請參楊秀芳（2004）。

界》、《客英》等傳教士文獻中找到，可見並非在臺灣才發生。另一方面，客語「過」的時間副詞用法並不完全與臺灣閩南語「故」(koʔ7)相同。臺灣閩南語「故」同時具有「再次」與「仍然」兩種用法，但客語「過」並沒有「仍然」義。例(38)(39)這兩個閩南語表「仍然」義的句子，客語不能用「過」而必須用「還」(han2)：

(38) koʔ7 pa3 pa3 leʔo.
 故 飽 飽 著
 still full full DUR
 ‘還飽著’

(楊秀芳 2004:234)

(39) koʔ7 leʔ7 tshio5.
 故 著 笑
 still PROG laugh
 ‘還在笑’

(楊秀芳 2004:234)

客語表「再次」和「仍然」義的時間副詞區別十分清楚，而閩南語卻都用「koʔ7」，很難想像客語只從閩南語引進了「再次」義，而「仍然」義卻絲毫不受影響。

客語的「過」還有一種讓步條件句的用法，也是從程度副詞演變而來的，可見客語的「過」有自己獨特的演變路徑。

(40) 過樣般睡都無罇。
 ko5 ɲioŋ3-pan1 soi5 tu5 m2 la5.
 more how sleep all NEG enough
 ‘無論怎麼睡都不夠’

(南四縣)

此類句式在臺灣閩南語中用「較」(khaʔ7)或「故較」(koʔ7 khaʔ7)，但很少單用「故」(koʔ7)，臺灣客語則是用「過」(ko5)或「較」(kha5)，「過較」則較少用。讓步條件句中的「過」也是從程度副詞演變而來的，表示程度達到一定的極限，仍無法完成後面所述的事件。

臺灣客語「過」還有連接詞的用法，見李詩敏、賴惠玲(2016)，不過這種用法在田調中的表現很不穩定，除南四縣外，使用並不算普遍，其演變過程還有待未來進一步的研究。

5 結語

本文探討客語的差比句式，考察範圍包括臺灣客語田調及書面語料、各地現代客家方言材料，以及客語早期傳教士文獻。客語差比句的共同表現為

漢語史上曾出現的兩種語序類型並存，一為 P 在 ST 之後的「甲式/比字式」，一為 P 在 ST 之前的「乙式/過字式」，其內部差異則表現為「過字式」的謂語類型及補語限制，以及甲 1 式中必要出現的 DM 的詞形。本文除描述各方言及各文獻的差比句使用情況外，主要指出：一、客語「過字式」和帶 DM 的甲 1 式差比句都是客家話的固有句式，反映歷史語法中差比句從順行結構到逆行結構變化的過渡階段，並非粵語影響所致。二、客語雙標式差比句的產生，是由於客語「比」字式保留了差比句尚未發展成熟、「比」尚未專門化為差比句專用標記時的用法。甲 1 式中必要的 DM 和甲 2 式中必要的 Q，都具有消除歧義、標識其為差比句的功能。三、客語甲式和乙式差比句中不同功能的「過」，是分別在趨向動詞和趨向補語這兩種不同語法位置上發展出來的，並非不同語序過渡而產生的混合句式。

致謝

本文為科技部計畫「臺灣語言詞彙、構式及語意浮現機制：跨界的探討—客語傳教士文獻虛詞比較研究」(MOST 104-2420-H-001-001-MY2) 的研究成果之一，文中使用本人主持之中央研究院「數位典藏國家型科技計畫」之分項計畫「語言典藏」第二期子計畫「閩客語典藏」之語料，感謝上述計畫的經費支持。本文部分內容曾於中研院講論會(2015)及「臺灣語言詞彙、構式及語意浮現機制：跨界之探討」成果發表會(2016)宣讀，感謝講評人及與會學者的寶貴建議。本文投稿後更承蒙兩位匿名審查人惠賜多方意見及參考資料，使文中的錯誤和疏漏得以減至最低，特此深致謝忱。當然，本文如有任何思慮不周之處，責在作者。

參考書目

- Chang, Li-li (張麗麗). 2010. Fǎnhuìyì qūxiàngcí zuò zhuàngyǔ—cóng yǔyì kuāngjià kàn xūhuà 返回義趨向詞作狀語—從語義框架看虛化 [Directionals expressing the notion of “return” as adjuncts—a study of grammaticalization from the perspective of semantic frame]. *Yǔyán jì Yǔyánxué* 《語言暨語言學》 [Language and Linguistics] 11.4: 803–851.
- Chang, Song-hing 張雙慶, and Bit-Chee Kwok 郭必之. 2005. Xiānggǎng yuèyǔ liǎngzhǒng chābǐjù de jiāotì 香港粵語兩種差比句的交替 [Two types of the comparative construction in Hong Kong Cantonese: competition and replacement]. *Zhōngguó Yǔwén* 《中國語文》 [Studies of the Chinese Language] 3: 232–238.
- Chappell, Hilary. 2015. Linguistic areas in China for differential object marking, passive and comparative constructions. In: Hilary Chappell (ed.). *Diversity in Sinitic Languages*. Oxford: Oxford University Press, 13–52.

- Chappell, Hilary, and Alain Peyraube. 2015. The comparative construction in Sinitic languages: synchronic and diachronic variation. In: Hilary Chappell (ed.). *Diversity in Sinitic Languages*. Oxford: Oxford University Press, 134–156.
- Chappell, Hilary, and Christine Lamarre. 2005. *A grammar and lexicon of Hakka: historical materials from the Basel mission library*. Paris: Centre de recherches linguistiques sur l'Asie Orientale, École des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- Cheung, Hung Nin Samuel 張洪年. 2007. *Xiānggǎng yuèyǔ yǔfǎ de yánjiū (Zēngdìng-bǎn)* 《香港粵語語法的研究 (增訂版)》 [A grammar of Cantonese as spoken in Hong Kong (expanded edition)]. Hong Kong 香港: The Chinese University Press 香港中文大學出版社.
- Dixon, R.M.W. 2012. *Basic linguistic theory, vol. 3*. Oxford: Oxford University Press, chapter 26 on comparatives.
- Endo, Masahiro 遠藤雅裕. 2015. Taiwan hǎilù kèyǔ de chābǐjù — jiānlùn nánfāng hànǔ de 'guò' zì chābǐjù 臺灣海陸客語的差比句—兼論南方漢語的「過」字差比句 [The comparative construction in Taiwan Hailu Hakka—also on the comparative construction of 'guò' in southern Chinese]. Paper from 23rd annual conference of the international association of Chinese linguistics (IACL-23) 國際中國語言學學會第23屆年會, Aug. 26–28, 2015. Seoul 首爾: Hanyang University 漢陽大學.
- Evangelische Missionsgesellschaft in Basel. 1879. *Kèjiāshū qǐméng qiánxué* 《客家書啟蒙淺學》 [Hak-Ka, su, kh'i'mun tshen'hok: first book of reading in the romanised colloquial of the Hakka-Chinese in the province of Canton]. Basle: Ev. Missionary Society.
- Evangelische Missionsgesellschaft in Basel. 1883. *Xīnyuē shèngshū — shítú xíngzhuàn* 《新約聖書·使徒行傳》 [The new testament in the colloquial of the Hakka dialect]. Basle: British and Foreign Bible Society.
- Evangelische Missionsgesellschaft in Basel. 1884. *Shèngjīng shūjié zéyào* 《聖經書節擇要》 (漢字與羅馬拼音對照的客語聖經節錄 (光緒十年新刻, 香港和盛印字館活版)) [Selected chapters from new testament]. Hong Kong 香港: Hesheng Publishing 和盛印字館.
- Heine, Bernd, and Tania Kuteva. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge; New York, N.Y.: Cambridge University Press.
- Heine, Bernd. 1997. *Cognitive foundations of grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Huáng, Tíngtíng 黃婷婷. 2009. Guǎngdōng Fēngshùn kèjiā fāngyán de chābǐjù 廣東豐順客家方言的差比句 [Comparative constructions of Fengshun Hakka in Guangdong province]. *Fāngyán* 《方言》 [Dialect] 4: 353–362.
- Huáng, Xiǎohuì 黃曉惠. 1992. Xiàndài hànǔ chābǐjù géshì de lái yuán jí yǎnbiàn 現代漢語差比句格式的來源及演變 [On the origin and the evolution of the pattern of the comparative construction in modern Chinese]. *Zhōngguó Yǔwén* 《中國語文》 [Studies of the Chinese Language] 3: 213–224.

- Lamarre, Christine. 2002. Early Hakka corpora held by the Basel mission library: an introduction. *Cahiers de linguistique—Asie orientale* 31.1: 71–104.
- Lǐ, Lán 李藍. 2003. Xiàndài hànyǔ fāngyán chābǐjù de yǔxù lèixíng 現代漢語方言差比句的語序類型 [Word order types of comparative construction in contemporary Chinese dialects]. *Fāngyán* 《方言》 [Dialect] 3: 214–232.
- Lǐ, Rúlóng 李如龍, and Song-hing Chang 張雙慶. 1992. *Kè Gàn fāngyán diàochá bàogào* 客贛方言調查報告 [A report on a survey of the Kejia and Gan dialects]. Xiàmén 廈門: Xiàmén University Press 廈門大學出版社.
- Li, Shi-min 李詩敏, and Hui-ling Lai 賴惠玲. 2016. Cóng dòngcí dào liánjiēcí: Táiwan kèyǔ ‘guo’ zhī yǔfǎhuà hé cíhuìhuà 從動詞到連接詞：臺灣客語「過」之語法化和詞彙化 [From verb to conjunction: the grammaticalization and the lexicalization of ‘guo’ in Taiwan Hakka]. Paper from *The nth International Symposium on Taiwanese Languages and Teaching* 第十一屆台灣語言及其教學國際學術研討會, Jul. 12–13, 2016. Taipei 台北: Academia Sinica 中央研究院.
- Lǐ, Xiǎohuá 李小華. 2014. *Mǐnxī Yǒngdìng Kèjiā fāngyán xūcí yánjiū* 《閩西永定客家方言虛詞研究》 [Study on the function words in Minxi Yongding Hakka]. Guǎngzhōu 廣州: South China University of Technology Press 華南理工大學出版社.
- Liú, Lúnxīn 劉綸鑫. 1999. *Kè Gàn fāngyán bǐjiào yánjiū* 《客贛方言比較研究》 [A comparative study on Hakka and Gan dialects]. Běijīng 北京: China Social Sciences Press 中國社會科學出版社.
- Liú, Lúnxīn 劉綸鑫. 2001. *Jiāngxī Kèjiā fāngyán gài kuàng* 《江西客家方言概況》 [A profile of Hakka dialect in Jiangxi province]. Nánchāng 南昌: Jiangxi People’s Publishing House 江西人民出版社.
- Liú, Yuèhuá 劉月華. 1998. *Qūxiàng bǔyǔ tōngshì* 《趨向補語通釋》 [The general interpretation of the directional complements]. Běijīng 北京: Beijing Language and Culture University Press 北京語言大學出版社.
- MacIver, D., and M.C. MacKenzie. 1926. *Kè Yīng dàcídiǎn* 《客英大辭典》 [A Chinese-English dictionary: Hakka-dialect as spoken in Kwang-tung province]. Shanghai: Kwang Hsüeh Pub. House.
- Méixiàn Déjì Hospital 梅縣德濟醫院. 1931. *Yījiè kèhuà dúběn* 《醫界客話讀本》 [Medizinisches Hakka-lesebuch]. Kaying: Basel Mission.
- Ota, Tatsuo 太田辰夫著, 1958. Shào yú Jiǎng 蔣紹愚 and Chānghuá Xú 徐昌華譯. 1987. *Zhōngguó yǔ lǐshǐ wénfǎ* 《中國語歷史文法》 [A historical grammar of modern Chinese]. Běijīng 北京: Peking University Press 北京大學出版社.
- Pān, Xiǎoluò 潘小洛. 2000. Guǎngzhōuhuà de bǐjiào jùshì 廣州話的比較句式 [The comparative construction in Guangzhou dialect]. In: Zhōuyáo Shàn 單周堯 and Jìngguāng Lu 陸鏡光 (ed.). *Dìqījiè guójiè Yuè fāngyán yántǎohuì lùnwénjí (fāngyán zēngkān)* 《第七屆國際粵方言研討會論文集》 (《方言》 增刊). [Collected papers from the 7th international conference on Yue dialects (expanded edition of Dialect)]. Běijīng 北京: The Commercial Press 商務印書館.

- Peyraube, Alain. 1989. History of the comparative construction in Chinese from the 5th century B.C. to the 14th century A.D. In proceedings of *the second international conference on Sinology*. Taipei: Academia Sinica, 589–612.
- Rey, Charles. 1926. *Kè Fà dàcídiǎn* 《客法大辭典》 [*Dictionnaire chinois-français, dialecte hac-ka: précédé de quelques notions sur la syntaxe chinoise*]. Hong Kong: Société des missions étrangères.
- Rey, Charles. 1937. *Kèjiā shèhuì shēnghuó duìhuà* 《客家社會生活對話》 [*Conversations chinoises prises sur le vif, avec notes grammaticales. Langage Hac-Ka*]. Hong Kong: Nazareth.
- Shí, Pèixuán 石佩璇, and Wěi Lǐ 李煒. 2014. Zǎoqí kèhuà wénxiàn *Kèjiā dúběn zhōng de shuāngbiāoshì chābǐjù jíqí xiāngguān wèntí* 早期客話文獻《客家讀本》中的雙標式差比句及其相關問題 [On double-marker comparative construction in *Hakka-lesebuch*] · *Fāngyán* 《方言》 [*Dialect*] 3: 253–260.
- Stassen, Leon. 1985. *Comparison and universal grammar*. Oxford, OX, UK; New York, NY, USA: B. Blackwell.
- Stassen, Leon. 2001. Comparative constructions. In: Martin Haspelmath (eds.). *Language typology and language universals: an international handbook*. Berlin; New York: W. de Gruyter, 993–997.
- Tang, Sze-Wing 鄧思穎. 2015. *Yuèyǔ yǔfǎ jiǎngyì* 《粵語語法講義》 [*Lectures on Cantonese grammar*]. Hong Kong 香港: The Commercial Press 商務印書館.
- Wei, Pei-chuan 魏培泉. 2007. Guānyú chābǐjù fāzhǎn guòchéng de jǐdiǎn xiǎngfǎ 關於差比句發展過程的幾點想法 [Some observations on the development of Chinese comparative constructions]. *Yǔyán jì Yǔyánxué* 《語言暨語言學》 [*Language and Linguistics*] 8.2: 603–637.
- Wu, Chung-chieh 吳中杰. 2010. Táizhōng Dōngshì Kèjiāhuà de qǐyuán hé xíngchéng 台中東勢客家話的起源和形成 [On the origin and formation of Dongshi Hakka in Taichung]. In: Seogim Lo 羅肇錦 and Siu-ki Chen 陳秀琪 (eds.). *Kèyǔ qiānqiū – dibājiè guójiè Kè fāngyán xuéshù yántǎohuì lùnwénjí* 《客語千秋—第八屆國際客方言學術研討會論文集》 [*The everlasting Hakka – collected papers of the 8th international conference on Hakka dialects*]. Taipei 台北: The Crane Publishing 文鶴出版社, 537–548.
- Wú, Fúxiáng 吳福祥. 2010. Yuèyǔ chābǐshì “x + A + guò + y” de lèixíngxué dìwèi – bǐjiào fāngyánxué hé qūyù lèixíngxué de shìjiǎo 粵語差比式 “x + A + 過 + y” 的類型學地位—比較方言學和區域類型學的視角 [The typological status of the comparative construction “x + A + guò + y” in Yue dialects: perspectives of comparative dialectology]. *Zhōngguó Yǔwén* 《中國語文》 [*Studies of the Chinese Language*] 3: 238–255.
- Wú, Fúxiáng 吳福祥. 2010. Hànyǔ fāngyán lǐ yǔ qūxiàng dòngcí xiāngguān de jǐzhǒng yǔfǎhuà móshì 漢語方言裡與趨向動詞相關的幾種語法化模式 [Grammaticalization patterns related to the directional verbs in Chinese dialects]. *Fāngyán* 方言 [*Dialect*] 2: 97–113.

- Yang, Hsiu-fang 楊秀芳. 2004. Lùn 'gu' de xūhuà jíqí zài Mǐn fāngyán zhōng de biǎoxiàn 論「故」的虛化及其在閩方言中的表現 [The grammaticalization of 'ku' 故 and its usage in Min dialects]. *Táidà Wénshǐzhé Xuébào* 《臺大文史哲學報》 [*Humanitas Taiwanica*] 60: 199–242.
- Yuán, Hǎixiá 袁海霞. 2013. *Hànyǔ fāngyán chābǐjù yánjiū* 《漢語方言差比句研究》 [*Study on the comparative construction in Chinese dialects*]. Wūhàn 武漢: Huazhong Normal University Press 華中師範大學出版社.
- Yue-Hashimoto, Anne O. 余靄芹. 1997. Syntactic change in progress, part 1: the comparative construction in Hong Kong Cantonese. In: Anne O. Yue-Hashimoto 余靄芹 and Endo, Mitsuki 遠藤光曉 (ed.). *Hashimoto Mantarō kinen Chūgokugogaku ronshū* 《橋本萬太郎紀念中國語學論集》 [*Essays of Chinese language study in memory of Hashimoto Mantarō*]. Tokyo 東京: Uchiyama Shoten 內山書店, 329–375.
- Zhāng, Chēng 張楨. 2004a. Míngdài de chābǐjù 明代的差比句 [Comparative constructions in the Ming dynasty]. *Yǔyán jì Yǔyánxué* 《語言暨語言學》 [*Language and Linguistics*] 5.3: 705–725.
- Zhāng, Chēng 張楨. 2004b. Táng Sòng shíqí “bǐ” zì bǐjiàoju de yǎnbiàn 唐宋時期“比”字比較句的演變 [The evolution of *bi* (比) comparative construction in the period of Tang and Song dynasties]. In: The Editorial Committee of *Essays on Linguistics* from Center for Chinese Linguistics PKU (eds.). *Yǔyánxué lùncóng* 《語言學論叢》 [*Essays on linguistics, vol. 30*]. Běijīng 北京: The Commercial Press 商務印書館, 169–187.
- Zhāng, Chēng 張楨. 2005. Cóng Hànyǔ bǐjiàoju kàn lìshǐ yǎnbiàn yǔ gòngshí dìlǐ fēnbù de guānxì 從漢語比較句看歷時演變與共時地理分佈的關係 [Study on the diachronic evolution and the geographic distribution in Chinese from the perspective of comparative constructions]. *Yǔwén Yánjiū* 《語文研究》 [*Linguistic Research*] 1: 43–48.
- Zhào, Jīnmíng 趙金銘. 2002. Hànyǔ chābǐjù de nánběi chāyì jíqí lìshǐ shànbiàn 漢語差比句的南北差異及其歷史嬗變 [The difference between northern and southern China and the historical evolution of comparative construction in Chinese]. *Yǔyán Yánjiū* 《語言研究》 [*Studies in Language and Linguistics*] 3: 49–55.
- Zhuāng, Chūshēng 莊初升, and Zhènǎ Liú 劉鎮發. 2002. Bāsèhuì chuánjiàoshì yǔ Kèjiā fāngyán yánjiū 巴色會傳教士與客家方言研究 [The churchmen of the Basel missionary society and the studies on Hakka dialect]. *Sháoguān Xuéyuán Xuébào* 《韶關學院學報》 [*Journal of Shaoguan University*] 7: 1–8.
- Zhuāng, Chūshēng 莊初升. 2010. Qīngmò míncū xiyángren biānxiě de Kèjiā fāngyán wénxiàn 清末民初西洋人編寫的客家方言文獻 [The Hakka documents compiled by western people in late Qing and early Republic]. *Yǔyán Yánjiū* 《語言研究》 [*Studies in Language and Linguistics*] 1: 94–100.